

Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Nachasz,* król synów Ammona, srodze uciskał synów Gada i synów Rubena i wybijał im wszystkim prawe oko – i nie dawał nikomu stać się wybawicielem Izraela. Nie pozostał też nikt wśród synów Izraela, kto (mieszkał) za Jordanem, a komu Nachasz, król synów Ammona, nie wybiłby prawego oka, jednak siedem tysięcy ludzi wyrwało się z ręki synów Ammona i przybyło do Jabesz-Gilead. A gdy minęło około miesiąca,** Nachasz, Ammonita, wyruszył i otoczył Jabesz-Gilead.*** Wówczas wszyscy mieszkańcy Jabesz powiedzieli do Nachasza: Zawrzyj z nami przymierze,**** a oddamy ci się w niewolę.[*Nachasz, נַחֲשָׁא, czyli: (1) wąż; (2) (jego) wspaniałość, od ak. nachasu; być może zabity przez Saula w bitwie pod Jabesz-Gilead. Co do genealogii, zob. 90 ח ה מלך בני ע' מון הוא לחץ את בני גד ואת (ונתן ימין י') ע (ול') [** 10:27L.] (ש - אינ' כ' להם ונקר בחזקה ראובן שראל ולוא נשאר איש בבני יש בני) (ל ע') מושי (ש - אינ') (לו נה ק') וא נ (ל ר') אש () בר הירדן (ן שבעת אלפים איש ראל אשר בע') (מ'ן כול עין ימין ו) ע (בני) ויהי כמו מלך א' בש ג' לעד) (ב'נ' י' עמון ויבאו אל : [*** 10:27L. a 4QSam 90] (נצלו מיד (חדש Jabesz-Gilead : [****Zawrzyj z nami przymierze, כרת-לנו ברית (kerat lanu berit), tj. przetnij z nami przymierze.]